

INTRODUCCIÓN

EL TESAURO ISOC DE ECONOMÍA que se presenta, es el resultado de completar, pulir y perfeccionar, en la medida de lo posible, el aparecido en 1992 como versión provisional. Por tanto, es continuación de la labor iniciada en 1986, por un amplio grupo de profesionales de la Documentación y de la Economía, que tuvo el apoyo institucional del Plan Nacional de Investigación Científica y Técnica a través de su Programa de Promoción General del Conocimiento primero y del Plan Nacional de Información para la Investigación Científica y el Desarrollo Tecnológico después, aprobando los sucesivos proyectos, PB87-0249 e INFO89-0923, en los que se integraba la creación de este tesoro.

Se ha creado un lenguaje documental controlado que permite una indización homogénea de los documentos que se incorporen a la Base de Datos ECOSOC y facilita una rápida y exhaustiva recuperación de los mismos. Se ha optado por un tesoro con sus consiguientes relaciones jerárquicas, asociativas y de equivalencia, por considerar este lenguaje documental más completo ya que elimina ambigüedades y proporciona una visión de la afinidad semántica entre diversos términos, lo que enriquece la labor del documentalista y amplía el campo de búsqueda del usuario.

El uso del tesoro y las indicaciones de algunos de los colaboradores han llevado a que en la presente edición se hayan incorporado descriptores nuevos, modificado alguno de los existentes (revisando especialmente singulares y plurales), introducido nuevos sinónimos que no implican nuevos descriptores e incluso se hayan suprimido algunos descriptores, bien por no ser pertinentes, considerarse sinónimos o que deberían estar en el listado de identificadores. Se aumentó considerablemente el número de términos relacionados.

Dado que ésta edición es una mejora de la anterior, considerada provisional, y que no ha variado su estructura, se ha reproducido, sin variación, lo escrito bajo el epígrafe "METODOLOGÍA Y CONTENIDO DEL TESAURO".

A ésta edición, se le ha querido dar un valor añadido, aportando la traducción, a los idiomas inglés y francés, de todos los descriptores. Esta tarea la asumió el Departamento de Economía del CINDOC con la colaboración de dos licenciadas con estancia en régimen de prácticas en el mismo, Rosario Bajo y Eva Guajardo-Fajardo. Se consultó una amplísima bibliografía. Se dió prioridad al término que estuviese aceptado por el Tesoro de la OCDE o por el SPINES y en el caso de laboral por la OIT, en los demás casos se prefirió el más repetido en la bibliografía o el que por nuestra experiencia nos pareció el más conocido o usado. Se ha tenido en cuenta la Norma ISO 5964 sobre tesauros multilingües.

Realizada esta tarea preliminar, cada área del tesaurus con sus correspondientes modificaciones y traducción fué sometida a la revisión y aprobación de los especialistas que intervinieron en la creación de la anterior versión, o que se incorporaron para ésta y que con nuestro sincero agradecimiento mencionamos:

Pilar Blanco (Ministerio de Cultura-Biblioteca)
Valentín Edo (FIES-Biblioteca)
Rosario Herrero (Ministerio de Industria-Biblioteca)
Jorge Páez (CINDOC)
Paloma Portela (CNMV-Centro Documentación)
Adelaida Román (CINDOC)
Pablo Sánchez (Banco de España-Biblioteca)
Angela Sorli (CINDOC)
Angel Villagrà (CINDOC)

Así mismo en la parte informática colaboraron: M^a José Fernández y Gregorio de Vicente.

Como resultado final, el tesaurus está constituido por 6792 términos, de los cuales, 5464 son descriptores y 1328 no descriptores y por 256 notas de aplicación. Debajo de cada descriptor, en letra cursiva aparece inmediatamente su equivalente, primero, en inglés y segundo (separado por un /), en francés.

Al igual que en la edición anterior nuestra intención ha sido proporcionar una herramienta que facilite el trabajo a todos los Centros de Documentación de Economía o interdisciplinarios. Pero el Tesaurus es algo vivo que continuamente debe revisarse y actualizarse. Con este fin, se ha incluido una hoja de sugerencias que agradecemos nos hagan llegar.

Como responsable de la coordinación general y de algunas de las áreas temáticas, asumo la responsabilidad de los errores y doy la bienvenida a cualquier crítica que sinceramente agradezco, así como la buena acogida que tuvo la versión provisional.

ANA MARÍA VALVERDE
CINDOC
Dep. de Documentación Científica
en Ciencias Sociales (Area de Economía)
Pinar 25 - 28006 MADRID

METODOLOGÍA Y CONTENIDO DEL TESAURO

Este tesauro se inició en 1986 dentro del marco de la Programación Científica del CSIC para el trienio 1985-1987, tomando como base las palabras-clave utilizadas en la indización de los artículos de revistas que se venía realizando en el ISOC desde 1975 en que se creó la Base de Datos de Economía, hoy ECOSOC. Este vocabulario se pulió y completó con la consulta y, en parte vaciado, de diccionarios, léxicos y tesauros especializados o afines a la materia, existentes en nuestro país (1), llegandose a unos 12.000 términos.

Se establecieron, a priori, los grandes campos semánticos en los que se iba a dividir el tesauro, acordando establecer 13 áreas temáticas. Se adjudicó cada término a un campo concreto, con lo que se pudo repartir y compartir el trabajo, distribuyendo cada campo entre los documentalistas y bibliotecarios pertenecientes a las Instituciones (2) que, desde 1982, venían colaborando en forma de Red en la creación de la Base de Datos, asumiendo el propio ISOC varias familias. Cada equipo se ocupó de estructurar su correspondiente área, estableciendo en primer lugar las relaciones de equivalencia, siguiendo con las jerárquicas y finalizando, más o menos intensamente, con las asociativas, quedando el tesauro reducido a unos 6.000 términos. Durante este período algunas instituciones abandonaron el proyecto y se incorporaron otras nuevas. Así mismo, el ISOC se fusionó con el ICYT para formar el CINDOC.

Las 13 áreas temáticas en que se ha dividido, son las siguientes:

- 01- ECONOMÍA GENERAL: HISTORIA.TEORIA.SISTEMAS
- 02- CRECIMIENTO ECONÓMICO. DESARROLLO Y PLANIFICACIÓN
- 03- ECONOMÍA CUANTITATIVA
- 04- ECONOMÍA MONETARIA, HACIENDA PÚBLICA Y SISTEMA FINANCIERO.
- 05- ECONOMÍA INTERNACIONAL
- 06- ECONOMÍA DE LA EMPRESA. MARKETING. CONTABILIDAD.
- 07- COMERCIO. INDUSTRIA. TRANSPORTE
- 08- SECTOR AGRARIO Y RECURSOS NATURALES
- 09- TRABAJO Y POBLACIÓN
- 10- ECONOMÍA DEL ESPACIO Y ECONOMÍA SOCIAL
- 11- SOCIOLOGÍA Y POLÍTICA
- 12- DERECHO
- 13- INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN CIENTÍFICA

De la 1 a la 10 son áreas específicas de Economía y, para ellas, se ha seguido la clasificación de la American Economic Association editora del Journal of Economic Literature, internacionalmente conocida y aceptada por la mayoría de los profesionales de la Economía. La 11 y la 12, con menor número de términos pertenecen a las disciplinas que se han considerado más vinculadas con la troncal del tesauro. Por último

con la 13 se añaden términos de Documentación válidos para todas las ciencias.

El Departamento de Economía del ISOC realizó la coordinación de todos estos trabajos.

Los sistemas informáticos fueron perfeccionándose, afortunadamente, durante los años transcurridos en esta tarea, facilitándola considerablemente en la última etapa. La presente versión se ha realizado con el módulo de tesoro del programa standard BASIS.

Se han seguido las normas:

- PGI/81/WS/15. Directrices para el Establecimiento y Desarrollo de Tesoros Monolingües. París 1984.
- UNE 50-106-90 equivalente a: ISO 2788-1986. Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. AENOR 1990.

(1) Relación de fuentes consultadas:

- MACROTHESAURUS. Naciones Unidas y OCDE. 1985.
- Tesoro EUROVOC. Comunidades Europeas. 1987.
- Tesoro SPINES. ICYT-UNESCO. 1988
- VOCABULAIRE D'INDEXATION DES SCIENCES ECONOMIQUES ET DE GESTION. CNRS. 1982.
- Tesoro OIT. Oficina Internacional del Trabajo. 1985
- Tesoro ISOC de URBANISMO. CINDOC. Instituto Vasco de Administración Pública. 1992.
- IMF GLOSSARY. International Monetary Fund. Washington. 1982.
- Diccionario Enciclopédico ECONOMÍA. ed. Planeta. 1980.
- Diccionario Empresarial. Stanford Business School Alumni Association. España. 1988.
- Diccionario de Economía. Ramón Tamames. Alianza Editorial. 1988.
- Diccionario de Economía. Congdon-McWilliams. Ed. Grijalbo. 1985.
- Diccionario de Organizaciones Económicas Internacionales. Ceballos López. ICEX. 1989.

(2) Relacion de Instituciones que han colaborado:

- BANCO EXTERIOR.Centro de Documentación
- COAG.Biblioteca.
- SECRETARÍA DE ESTADO DE COMERCIO. Subdirección de Documentación e ICE.
- UNIV. AUTÓNOMA DE MADRID. FAC. CIENCIAS ECONÓMICAS. Biblioteca.
- UNIV.COMPLUTENSE DE MADRID. FAC. CIENCIAS ECONÓMICAS. Biblioteca.
- INSTITUTO NACIONAL DE INDUSTRIA. Centro de Documentación.
- BANCO BILBAO VIZCAYA. Servicio de Estudios.
- BANCO DE ESPAÑA. Biblioteca.
- COMUNIDAD DE MADRID. CONSEJERÍA DE ECONOMÍA.
- INSTITUTO DE ESTUDIOS FISCALES.
- FUNDACIÓN FONDO PARA LA INVESTIGACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL. Biblioteca.
- COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES. Centro de Documentación.
- MINISTERIO DE INDUSTRIA. Biblioteca.
- ESCUELA DE HACIENDA PÚBLICA.Biblioteca.

ESTRUCTURA DEL TESAURO

El tesauro es un lenguaje de indización controlado, organizado formalmente con objeto de hacer explícitas las relaciones, a priori, entre conceptos (UNE 50-106-90). Está constituido por un conjunto de términos descriptores y no descriptores, y un sistema de relaciones que definen su contenido semántico.

Estas relaciones son las siguientes:

Relaciones de equivalencia

Son las que existen entre términos diferentes con el mismo significado. Para hacer las sinonimias o cuasinonimias se envía al usuario de los términos no preferidos o no descriptores al término preferido o descriptor, mediante un USE.

Relaciones jerárquicas

Expresa los distintos niveles, más genéricos o más específicos que se dan entre los descriptores situandolos así en un contexto preciso.

En este tesauro se ha evitado la multijerarquía; cada descriptor se ha adjudicado

exclusivamente a un área temática de manera que todos tienen su correspondiente y único término genérico. Como excepción, los 13 términos cabeceras de las grandes temáticas en que se ha dividido el tesoro, carecen de él, al no existir ningún término superior.

Relaciones asociativas

Son las que se establecen entre términos que no son equivalentes y que no pueden relacionarse tampoco jerárquicamente, aunque se asocien mentalmente hasta el punto de que la conexión entre ellos debe hacerse explícita en un tesoro revelando así términos alternativos útiles en la indización o recuperación.

En este tesoro se han evitado asociaciones entre términos de un mismo nivel de jerarquía. Todas las relaciones del tesoro son recíprocas.

Se han traducido al castellano los términos, siempre que ha sido posible. Se han mantenido en el idioma original cuando no se ha encontrado una traducción convincente.

Se han excluido los nombres propios o identificadores, que figuran en un Anexo.

Notas de aplicación

Todo descriptor debe tener un sentido preciso sin ambigüedades, siempre que pueda haber alguna duda porque el término tenga varios significados en el lenguaje natural, o porque se utiliza con un sentido especial por exigencias del tesoro, se añade una nota de aplicación que puede ser de definición o de utilización.

Los códigos empleados para expresar estas relaciones y notas de aplicación se utilizan en español, siguiendo la norma UNE 50-106-90 y son los siguientes:

NA - Nota de aplicación.

TG - Término genérico.

TE - Término específico.

TR - Término relacionado.

USE- El término que sigue a este símbolo es el término preferido.

UP - El término que sigue a este símbolo es el no preferido.

PRESENTACIÓN DEL TESAURO

EL TESAURO ISOC DE ECONOMÍA consta de las siguientes partes: alfabética, temática y un índice permutado KWIC. Se añaden dos Anexos: 1. Listado de Identificadores; 2. Unidades monetarias.

Presentación alfabética

La parte alfabética permite localizar los descriptores y los no descriptores por su orden alfabético. Con cada descriptor aparece el conjunto de sus relaciones semánticas así como su número de código que le remite y conecta con la parte jerárquica.

Presentación temática

En la parte jerárquica sólo aparecen los descriptores agrupados por las grandes áreas temáticas en las que se ha dividido el tesauro según la clasificación adoptada. Cada área temática agrupa por tanto únicamente los descriptores de su ámbito y sus correspondientes relaciones jerárquicas, situándose así cada descriptor de forma muy precisa en su contexto semántico. Se han puesto código sólo a los tres primeros niveles de las jerarquías para evitar el hacer demasiado árido el formato.

La representación de la cadena jerárquica se hace por medio de sangrados y puntos. El número de puntos indica el nivel jerárquico que ocupa cada término con respecto a aquellos con los que se relaciona: los genéricos estarán situados por encima a la izquierda y con un punto menos; los específicos se situarán por debajo de los anteriores sangrados a la derecha y con un punto más.

Índice permutado KWIC

En él aparecen todos los términos del tesauro, descriptores y no descriptores, alfabetizados por todas las palabras significativas que los componen. Un término aparecerá en este índice tantas veces como palabras significativas contenga. Los términos siempre aparecen completos colocándose la palabra alfabetizada en una columna central. Los descriptores aparecen acompañados del código que les relaciona con la parte jerárquica, los no descriptores carecen de él.

ANEXOS

1. Listado de Identificadores.

Al estructurar el tesoro, fué decisión del Grupo de Economía que trabajó en ello, no incluir nombres propios, instituciones, partidos, períodos históricos, etc.

En este anexo se ofrece un listado de los más importantes con las correspondientes relaciones de equivalencia, en aquellos casos en las que existen, con objeto de facilitar y homogeneizar su empleo. En muchas ocasiones se ha optado por las siglas o acrónimos en lugar del nombre desarrollado, como término de indización, por ser más conocido. Estos casos dan lugar a una doble entrada, remitiendo desde la forma no admitida a la admitida.

2. Listado de unidades monetarias nacionales

Se presenta un listado de las principales monedas nacionales siguiendo la norma UNE 1080.

AGRADECIMIENTOS

Muchas personas, profesionales de la Documentación o de la Economía, pertenecientes a diferentes instituciones, han hecho posible con su entusiasmo, esfuerzo, trabajo y dedicación la realidad de este tesoro. A todas ellas nuestro agradecimiento. Mención especial merece ADELAIDA ROMAN, que fué la pionera del proyecto y verdadera "alma" del mismo.

He aquí la lista de los participantes en todas las fases de elaboración. Se menciona su lugar de trabajo en el momento de la colaboración.

- FERNANDO ALONSO CASTELLANOS. ISOC. Dep. Informática.
- PILAR BLANCO. INI. Centro de Documentación.
- VALENTÍN EDO. FIES. Biblioteca.
- ELIAZER FERNANDEZ. Escuela de Hacienda Pública. Biblioteca.
- MARIA JOSE FERNANDEZ. CSIC. Centro Técnico de Informática.
- JOSE MARIA GOMEZ. Banco de España.
- MILAGROS GONZALVO. Secretaría de Estado de Comercio. Subdirección de Documentación e ICE.
- ROSARIO HERRERO. Ministerio de Industria. Biblioteca.
- JORGE PAEZ. ISOC. Area de Derecho
- MANUELA PALAFOX. Escuela de Hacienda Pública. Biblioteca.

- PALOMA PORTELA. Banco Exterior y CNMV. Centro de Documentación.
- ADELAIDA ROMAN. ISOC. Dirección y Area de Economía.
- CARMEN RUIZ. COAG. Biblioteca.
- MARÍA SINTES. UAM. Fac. Ciencias Económicas. Biblioteca.
- ANGELA SORLI. ISOC. Area de Documentación.
- ANTONIO VALLE. Banco Bilbao Vizcaya. Servicio de Estudios.
- ANGEL VILLAGRA. ISOC. Area de Sociología.

A todos agradecemos sinceramente su colaboración, así como a las instituciones que nos han apoyado, esperando que con sus críticas, sugerencias y colaboración nos sigan ayudando para mejorarlo.

- ANA MARÍA VALVERDE. COORDINACIÓN GENERAL
CINDOC. AREA DE ECONOMÍA